

Text und Stil im Kulturvergleich

Pisaner Fachtagung 2009 zu interkulturellen Wegen
Germanistischer Kooperation



Herausgegeben von Marina Foschi Albert
Marianne Hepp
Eva Neuland
Martine Dalmas

Die italienisch-deutsche Forschungsk Kooperation der Sprachgermanistik mit dem Fokus: Text nahm ihren Ausgangspunkt im Jahr 2004 mit einer ersten Fachtagung, deren Akten im Band *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht* (hg. von Marina Foschi Albert, Marianne Hepp und Eva Neuland, München, Iudicium 2006) erschienen sind.

Die Erweiterung der textbezogenen Forschungsperspektiven von Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik führte in den Jahren 2007/2008 zu einem trilateralen Projekt mit der thematischen Konzentration auf *Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium deutsch-italienisch-französisch kontrastiv* (hg. v. Martine Dalmas, Marina Foschi Albert, Eva Neuland, Villa Vigoni, Lovenjo di Menaggio 2009), das als online-Publikation der Villa Vigoni 2009 dokumentiert wurde.

Für das Jahr 2009 wurde eine zweite Pisaner Fachtagung vorbereitet, in der *Texte unter sprachvergleichender und kulturkontrastiver Perspektive – Wege der akademischen Kooperation mit dem Ziel einer interkulturellen Germanistik* im Mittelpunkt standen.

Der vorliegende Band präsentiert die Ergebnisse unter drei Hauptthemen:

- Textlinguistik und Textdidaktik
- Textforschung: sprachvergleichend und kulturkontrastiv
- Textstil: gesprochen, geschrieben, multimedial.

Dabei werden drei Schwerpunktsetzungen vorgenommen, und zwar:

- Entwicklung der Textforschung in der internationalen Sprachgermanistik am Beispiel Italiens
- Berücksichtigung der Schnittstellen zwischen Textforschung und Translatologie
- Ausblick auf korpusbasierte Textforschung: Textkorpora und Textsorten.

Eine umfangreiche abschließende Sektion vermittelt einen Einblick in die Textforschung junger Vertreter der Sprachgermanistik mit Wirkungskreisen in nicht-deutschsprachigen Gebieten: Italien, Frankreich und der französischsprachigen Schweiz.

ISBN 978-3-86205-014-7

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort der Herausgeberinnen	9
I. Textlinguistik und Textdidaktik	
• Eva Neuland (Wuppertal), <i>Texte im DaF-Unterricht: Muster – Mischung – Variationen</i>	13
• Claudio Di Meola (Rom), <i>Tempora im Text: Die Zukunftstempora Präsens und Futur I in wissenschaftlicher und didaktischer Perspektive</i>	29
• Jörg Roche (München), <i>Emergente Textualität in der Lernersprache – Von Chunks und Situativität zum Text</i>	47
• Johannes Schwitalla (Würzburg), <i>Welches gesprochene Deutsch und welche Eigenschaften eines gesprochenen Deutsch soll man beim Zweitspracherwerb lehren?</i>	66
• Corinna Peschel (Wuppertal), <i>Die Verwendung metatextueller Elemente bei Studierenden mit DaM und DaF – Linguistische und didaktische Aspekte</i>	78
• Giancarmine Bongo (Neapel), <i>Exzerpte wissenschaftlicher Texte im universitären DaF-Unterricht</i>	102
Fokus: Textforschung in Italien	
• Marianne Hepp (Pisa), <i>Dokumente textlinguistischer Forschung in Italien 2004–2009: Ein Bericht</i>	113
• Franca Ortu (Cagliari), <i>Zur Rezeption von Harald Weinrichs Textgrammatik der deutschen Sprache in Italien</i>	123
II. Textforschung: sprachvergleichend und kulturkontrastiv	
• Kirsten Adamzik (Genf), <i>Was heißt Kultur im akademischen Kontext?</i>	137
• Ludwig M. Eichinger (Mannheim), <i>Textsinn und sprachliche Struktur. Oder: Ist es dem Vogel Textsinn egal, welchen strukturellen Käfig er sich gesucht hat?</i>	154
• Claus Ehrhardt (Urbino), <i>Internet-Diskussionsforen: Eine Kommunikationsform im deutsch-italienischen Vergleich</i>	170
	5

Inhaltsverzeichnis

• Torsten Steinhoff (Dortmund) / Daniela Sorrentino (Pisa), <i>Textwortschatzerwerb im Sprachvergleich. Lexikalisches Lernen deutscher und italienischer Grundschüler am Beispiel schriftlicher Zimmerbeschreibungen</i>	192
• Marcel Eggler (Winterthur), <i>„Da steh' ich nun...“ – Zum Schlusswort in studentischen Arbeiten</i>	215
Fokus: Textforschung und Übersetzung	
• Livia Tonelli (Genua) / Tania Baumann (Sassari) / Wolfgang U. Dressler (Wien), <i>Die Verwandlung von Franz Kafka: Ein Vergleich italienischer Übersetzungen im Spiegel der Natürlichen Texttheorie</i>	229
• Marcello Sofritti (Forlì), <i>Der gerundio im italienischen Codice Civile und seine Entsprechungen in der Südtiroler Übersetzung</i>	248
III. Textstil: gesprochen, geschrieben, multimedial	
• Gerd Antos (Halle), <i>Texte: Modell der Erzeugung von Wissen</i>	283
• Hans-Werner Eroms (Passau), <i>Stil in offenen Thesaurustexten. Vergleichende Betrachtungen zu Texten von Internetzyklopädiën</i>	300
• Gottfried R. Marschall (Paris), <i>Stil als sortenspezifisch textkonstitutiver Faktor: eine Fiktion?</i>	320
• Eva-Maria Thüne (Bologna), <i>Stilmerkmale dialogischer Figurenrede: Was die Dialoganalyse dazu sagen kann</i>	333
• Marina Foschi Albert (Pisa), <i>Der Stilbegriff als möglicher Zugriff auf eine abgesicherte Analyse der Textidentität</i>	349
Fokus: Textkorpora und Textsorten	
• Martin Hartung (Mannheim), <i>Sprachressourcen für den DaF-Unterricht: Das Archiv für Gesprochenes Deutsch am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim</i>	371
• Christian Fandrych (Leipzig) / Maria Thurmair (Regensburg), <i>Textsortenvariationen im Zeitalter des Internets</i>	381
IV. Projekte	
Sprachvergleichende Perspektiven	
• Severine Adam (Paris), <i>Wortstellung und Hervorhebung: Einige Probleme der Vertextung im deutsch-französischen Vergleich</i>	403
	6

Inhaltsverzeichnis

• Sara Costa (Bologna), <i>Lesestrategien bei Texten mit unbekanntem Wörtern. Sprachvergleichende Ergebnisse</i>	413
• Valentina Dolfi (Pisa), <i>Raum in der italienischen und in der deutschen Sprache: Eine kontrastive Studie</i>	426
• Gabriella Carobbio (Trient / Bergamo), <i>Sprachliche Strategien wissenschaftlicher Vorträge im Vergleich: Modalisierte Ankündigungen</i>	437
• Nadine Rentel (Wien), <i>Stilunterschiede in deutschen und französischen Geschäftsbriefen und deren Didaktisierung im universitären DaF-Unterricht in Frankreich</i>	448
• Elisabetta Longhi (Parma), <i>Die Zahlungsaufforderung unter sprachvergleichender und kulturkontrastiver Perspektive</i>	458
Texte und Variationen	
• Nelly Heer (Genf), <i>Das Schulbuch als textlinguistischer Forschungsgegenstand</i>	471
• Marc Träbert (Pisa), <i>Räumliche Ausdrücke in Texten italophoner DaF-Lerner</i>	482
• Valentina Crestani (Turin), <i>Aspekte der Nominalkomposita in der deutschen Wirtschaftssprache</i>	495
• Carolina Flinz (Pisa), <i>Verbalklammern im DaF-Unterricht bei touristischen Textsorten</i>	503
• Ilaria Meloni (Cagliari/Magdeburg), <i>Modifikation von Phraseologismen am Beispiel der Micky-Maus-Hefte</i>	513
Verzeichnis der Autorinnen und Autoren	523
	7